



11th

A N N U A L

UWI INTER-CAMPUS

FOREIGN LANGUAGE
Theatre
Festival



**An Unforgettable
Intercultural Experience**

Centre for Language Learning
25-26 May 2010



eu 2010.E5

Presidencia Española de la Unión Europea

2

EMBAJADA DE ESPAÑA EN
TRINIDAD Y TOBAGO

As Ambassador for Spain in Trinidad and Tobago and also in my capacity as President of the European Union in this country, it is my distinct pleasure to participate in the 11th Edition of the UWI Intercampus Foreign Language Theatre Festival. This year the Festival will be celebrated at the St. Augustine Campus of the University of the West Indies.

This event offers both Lecturers and students a marvellous opportunity, through theatre, to deepen their knowledge and to foster their enjoyment of Romance languages with international projection, such as Spanish, French and Portuguese. For my country, conscious of the value of its language on both sides of the Atlantic, initiatives such as this, organized by the Modern Languages Section of the Department of Liberal Arts are very valuable opportunities in the diffusion of our literature, our language and of our culture. Thanks to the efforts of all of the campuses of the University in Barbados, Jamaica and here in Trinidad and Tobago, I am certain that we will all enjoy an excellent programme which will certainly contribute to the creation of a space in which we can promote language and culture in the southern Caribbean region.

Over the years, the Festival has grown, in part spurred by the favourable reception which it has constantly received among diverse sectors of the society. In the desire to become better in style and focus, this annual event has sought to constantly incorporate diversity so as to enrich output. In this 11th edition, I would like to especially signal that it is the first time that plays in Portuguese will be presented by all three campuses and also that we will witness the wonderful support of the University of Trinidad and Tobago.

In conclusion, I invite you all to take advantage of this invitation to witness and to enjoy the plays presented in these three great European languages, integrated each one in its own way, to the History and Culture of the Americas and which have also enriched the idiosyncrasy of Trinidad and Tobago. The Embassy for Spain will attempt to always support such efforts which contribute to the strengthening of the academic and cultural patrimony of Caribbean countries and which serve as a bridge between Europe and the region. I wish to congratulate the Local organizing committee for the splendid task of bringing to fruition the 11th edition of the Festival which I hope will continue to grow and to prosper in the long term.

Thank you,

Joaquín de Arístegui Laborde
Ambassador for Spain

Foreword

Welcome to the 11th UWI Inter-Campus Foreign Language Theatre Festival, hosted for the fourth time by the St. Augustine Campus. Theatre, as a pedagogical tool, is very effective in the teaching of foreign languages since students have the opportunity to work on pronunciation, vocabulary and grammar at once, while putting the language in context. Over the years, the Foreign Language Theatre Festival has become a feature of the University Calendar. The standard of acting has consistently improved, as of course, have language skills or performance. This year's offerings will take you on a worldwide adventure from the Caribbean through Europe to Latin America. We hope you enjoy the ride!

Eric Maitrejean and Nicole Roberts

Festival Local Organising Committee

Eric Maitrejean and Nicole Roberts **(Co-Chairs)**

Mathilde Dallier

Jo-Anne Ferreira

Rómulo Guédez

Diego Mideros

Alexandra Moreno

Anne-Marie Pouchet

Jairo Sánchez

Laura Serrano García

Sebastián Susa

Maurico Vera

Roger Mc Farlane **(Modern Languages Secretary)**

Programme

4 Tuesday 25th May 2010

9:00 Opening Ceremony

10:00 Un borracho singular (**St. Augustine - Spanish**)

11:00 La danseuse du ventre (**Cave Hill - French**)

12:00 Las exploradoras (**UTT - Spanish**)

12:10 Lunch break

13:30 Trabalhadores do Brasil (**Mona - Portuguese**)

13:45 El Rey Mohán I (**Cave Hill - Spanish**)

19:30 Art (**St. Augustine - French**)

20:30 Un borracho singular (**St. Augustine - Spanish**)

Wednesday 26th May 2010

9:30 O Assalto (**St. Augustine - Portuguese**)

9:45 Femmes échouées (**Mona - French**)

11:00 Art (**St. Augustine - French**)

12:00 La oruga que quiere ser mariposa (**UTT - Spanish**)

12:10 Lunch break

13:30 A Psicanalista (**Cave Hill - Portuguese**)

13:45 La muerte y la doncella (**Mona - Spanish**)

15:00 Closing Ceremony

St. Augustine - Spanish

Un borracho singular

Juan Pablo Darmanin, 2008 (Argentina).

Adapted by Laura Serrano García

5

“Un borracho singular” is a hilarious comedy about the lives of three vagabonds who love to drink.

The story takes place in their precious adopted dwelling place, a bench in a park through which a variety of persons pass: a young upper class woman, an authoritative police officer and an elderly lady seeking company...

All of them play out parts in extremely comical scenes with one goal in mind: to take over the bench from the poor drunkard, who will fight to demonstrate that everyone has the right to express themselves and to exist, no matter their origin or condition.

“Un borracho singular” es una comedia hilarante sobre la vida de tres vagabundos amantes de la bebida.

La historia transcurre en su preciada morada, un banco situado en un parque por el que pasarán personajes bien peculiares: una joven de clase alta, una policía autoritaria y una anciana deseosa de compañía...

Todos ellos protagonizarán escenas sumamente cómicas con un único objetivo: adueñarse del banco de esos pobres ebrios, quienes lucharán por demostrar que todos tenemos derecho a expresarnos y a existir, sin importar nuestro origen o condición.

Director: Laura Serrano García
Asst Directors: Mauricio Vera; Sebastián Susa
Cast: Roger Lezama as The 1st Drunk
 Rhonda Ochoa as The Young Lady
 Jay T. Coach as The 2nd Drunk
 Carissa Martinez as The Police Woman & The Old Lady
 Vinita Manoo as The 3rd Drunk
 Jabari Fraser as The Passer-by
 Shamarra Chalenor as Aminata Chenouda

Cave Hill - French

La danseuse du ventre

Kahiudi C Mabana, 2010 (Congo)

6

The plot takes place in Germany. Norbert Schenker, the owner of Krone Restaurant, gets a very special present for his sixtieth birthday. This present will help him receive the title of “the Man of Culture” for the month. What happened is that his daughters Flora and Sabina arranged to invite Aminata Chenouda, an Egyptian belly dancer, to perform at the birthday party. The party is a total success: Aminata’s performance delights all the guests for its rich oriental decorum. Norbert Schenker danced with the dancer and fell under her charm. He later appoints her as a cook to help her obtain immigration status. And he spends much money on her. All of a sudden the news of Aminata being pregnant is spread by rumour, while Flora blames his father for ruining the restaurant business. How will Mrs. Schenker face the scandal created by her husband’s misadventures?

L'histoire se passe en Allemagne. Pour ses soixante ans, Norbert Schenker, propriétaire du Restaurant Krone, se voit offrir un cadeau-surprise très spécial. Un cadeau-surprise qui lui vaudra d'obtenir le titre de l'homme de culture du mois. En effet, de connivence avec leur mère, ses enfants Flora and Sabina ne trouvent rien de mieux que d'inviter à se produire la célèbre danseuse du ventre Aminata Chenouda, d'origine égyptienne. La fête d'anniversaire est une réussite totale : le spectacle d'Aminata fascine les invités grâce à son riche décor oriental. Pendant cette performance, Norbert Schenker exécute quelques pas et tombe sous les charmes d'Aminata. La danseuse candidate à l'immigration est engagée comme cuisinière au restaurant. Norbert se paie des folies ruineuses pour elle. Alors que se répand la nouvelle de la grossesse d'Aminata, Flora reproche à son père ses frasques incontrôlées. Comment Mme Schenker va-t-elle réagir à ce scandale que la rumeur se charge de répandre?

Director: Dr. Kahiudi C Mabana; Helène Zamor
Cast: Eli Clarke as Norbert Schenker
 Kara-Je Kellman as Ingrid Schenker
 Carvel Daniel as Flora Schenker
 Shakeru Collymore as Sabina Schenker

UTT - Spanish**Las exploradoras**

Curlene Wolfe, Anisteen Torres & Mary Roopnarine, 2010
(Trinidad and Tobago)

Three explorers are on a journey to a forested area. They suddenly realise that they are lost and need to check their bearings on the map. While doing so, they meet a number of animals, have lunch and learn about where these animals live. They then prepare to leave for home.

Las tres exploradoras viajan al bosque. De repente están perdidas y tienen que verificar su posición en el mapa. Mientras miran el mapa, encuentran unos animales, almuerzan and descubren donde viven estos animales. Entonces se preparan para regresar a casa.

Director: Shalla Sumair
Cast: Curlene Wolfe as Explorer, Parrot & Snake
 Anisteen Torres as Explorer & Turtle
 Mary Roopnarine as Explorer & Monkey

La oruga que quiere ser mariposa

Rick Cassie, Michael R. Harry and Rena Jincoo, 2010
(Trinidad and Tobago)

The charming story of a brave caterpillar and his journey to become a butterfly.

El cuento encantador de una oruga valiente y su trayectoria para ser una mariposa.

Directors: Rick Cassie, Michael R. Harry and Rena Jincoo
Cast: Rick Cassie as The caterpillar
 Michael R. Harry as The crow
 Rena Jincoo as The butterfly
 Kimberly Patrick as Narrator/ The monkey
 Jodie Sutherland as Narrator/ The monkey
 Keisha Toussaint as Narrator/ The turtle
 Kerry-Ann Quammie as The turtle / The chrysalis

Mona - Portuguese

Trabalhadores do Brasil

Wander Piroli, 1966 (Brazil).

Adapted by Patricia dos Reis

8

Zé is an expert in portrait and caricature who works on the street. One day, his humble wife, Maria, decides to leave their kids with her mom and goes to the place where Zé works. Zé, surprised by her visit, has a conversation with Maria in which we see how difficult it is for the couple to express their feelings. When Maria goes home, Zé goes back to his drawings. The portrait he's working on is of Getúlio Vargas, one of the ex-presidents of Brazil. Getúlio Vargas was known as "the father of the poor", a man who consolidated many of the labour laws in his country. The play "Trabalhadores do Brasil" narrates more than an encounter between a man and his wife. It narrates the life of the average Brazilian worker who fights everyday for survival and who believes in better days.

Zé é um especialista em retratos e caricaturas, que trabalha na rua. Certo dia, sua humilde esposa, Maria, decide deixar seus filhos com a mãe e vai ao local de trabalho do Zé. Surpreso com sua visita, Zé tem uma conversa com Maria, na qual vemos o quanto é difícil para o casal expressar seus sentimentos. Quando Maria volta para casa, Zé volta a desenhar. O retrato que ele está fazendo é de Getúlio Vargas, um dos ex-presidentes do Brasil. Getúlio Vargas era conhecido como "pai dos pobres", um homem que consolidou muitas das leis trabalhistas no país. A peça "Trabalhadores do Brasil" narra mais do que um encontro entre um homem e sua esposa. Ela narra a vida do trabalhador brasileiro que todos os dias luta pela sobrevivência e que acredita em dias melhores.

Director: Patricia dos Reis

Cast: Lorenzo Lynch as Zé
Shanel Taylor as Maria

Cave Hill - Spanish

El Rey Mohán I

Manuel Galish, 1970 (Guatemala)

This adaptation of the original play “El Rey Mohán I” by Manuel Galish, is a comedy that takes us on a trip to a fantasy world where some of the adventure movie characters live, contrasting with other characters that are part of the Latin American oral tradition. Together, these characters play key roles in a fight of personal interest between the leaders of their world. This play demonstrates a decline of the morals in today’s world where deceit is used to conspire against others in order to achieve absolute power.

Esta adaptación de la obra El Rey Mohán I, del guatemalteco Manuel Galish, es una comedia que nos lleva a un viaje por el mundo fantástico de algunos de los personajes conocidos en el cine y que contrastan con los personajes míticos de la tradición oral latinoamericana, quienes a su vez terminan siendo piezas claves en un juego de intereses por parte de quienes los han creado y gobiernan. En la obra, es evidente la crítica que se hace de la decadencia de valores en el mundo actual y cómo la ambición hace que mediante el engaño y la mentira se conspire para derrocar a sus gobernantes y así obtener el preciado premio: el poder absoluto.

Director: Fabián Bonilla-Báquiro
Cast: Karen Barker as Rey Mohán, Tarzán
Paula Babb as La Llorona, Campanita
Max Stegner as Superman, El Duende
McGino Exantus as Waldino, El Coco
Dionne Henry as La Patasola, Ratón Mickey

St. Augustine - French

Art

10

Yasmina Reza, 1994 (France)

Set in Paris, the story revolves around three friends—Serge, Marc and Yvan—who find their previously solid 15-year friendship on shaky ground when Serge buys an expensive painting. The canvas is white, with a few white lines. Serge is proud of his 200,000 franc acquisition, fully expecting the approval of his friends.

Marc scornfully describes it as “a piece of white shit,” but is it the painting that offends him, or the uncharacteristic independence-of-thought that the purchase reveals in Serge?

For the insecure Yvan, burdened by the problems of his impending wedding and his dissatisfaction at his job as a stationery salesman, their friendship is his sanctuary...but his attempts at peace-making backfire. Eager to please, he laughs about the painting with Marc but tells Serge he likes it.

The canvas is an excuse to relentlessly batter one another over various failures. As their arguments become less theoretical and more personal, they border on destroying their friendship...

La pièce se passe à Paris, et tourne autour de trois amis, Serge, Marc et Yvan, dont l'amitié est ébranlée lorsque Serge achète un tableau, blanc avec de fins liserés blancs, pour un prix exorbitant. Serge est fier de son tableau à 200 000 francs, et s'attend à ce que ses amis approuvent cet achat.

Marc le décrit avec mépris comme « une merde », mais est-ce vraiment le tableau qui le dérange, ou l'indépendance de pensée inhabituelle de Serge que cet achat révèle ?

Pour Yvan, manquant d'assurance et abattu par les problèmes de son mariage à venir et de son insatisfaction dans son emploi dans une papeterie, leur amitié est son sanctuaire.... Mais ses tentatives pour rétablir la paix sont infructueuses. Soucieux de contenter tout le monde, il se moque du tableau avec Marc mais dit à Serge qu'il l'aime bien.

Ce tableau est une excuse pour se faire du mal les uns les autres à propos de leurs échecs respectifs. Alors que leurs arguments deviennent de moins en moins abstraits et de plus en plus personnels, ils frisent la destruction de leur amitié....

Director: Mathilde Dallier
Cast: Joyanne Ribeiro as Marc
 Christian Holder as Serge
 Francies Bruce as Yvan

St. Augustine - Portuguese

O Assalto

Melhores do Português, 2006 (Brazil)

One afternoon in Rio de Janeiro, a bank robber holds hostages and threatens to kill a hostage for each grammatical error committed by the police officers on the scene.

Em uma tarde no Rio de Janeiro um assaltante de banco ameaça matar um refém para cada erro cometido pelos policiais que estão na cena do crime.

Director: Helber Vieira

Cast:

Karice King as Police Officer 1

Kristie Rampersad as Police Officer 2

Garrick Lyder as Thief 1

Shivaughnn Banfield as Thief 2

Shorona Seepersad as Journalist

Mona - French**Femmes échouées****Myriam Warner-Vieyra, 1988 (Guadeloupe).****Adapted by Jean Small**

12

Sidonie, paralysed after a car accident caused by her husband Bernard, discovers one night that he is cheating on her with her cousin Yolène who is currently living with them. Sidonie's anger increases even more when she hears that the young girl is pregnant for Bernard.

Despite Bernard's explanation, Yolène's agreement to give Sidonie the baby and the advice of her brother Septime and his wife Nicaise, Sidonie's anger and frustration lead to a tragic end.

Sidonie, paralysée suite à un accident de voiture causé par son mari Bernard, découvre un soir que ce dernier la trompe avec sa cousine Yolène qu'elle a accueillie chez eux. Sa colère s'accroît d'autant plus lorsqu'elle apprend que la jeune fille est enceinte pour son mari.

Malgré les explications de Bernard, la proposition de Yolène de lui laisser le bébé et les conseils de son frère Septime et de Nicaise, le ressentiment et la frustration de Sidonie vont finir par prendre une tournure tragique.

Director: Jean Small**Coordinator: Nathalie-Zoé Fabert****Cast: Phelicia Miller** as Sidonie**Antwain Williams** as Bernard (Sidonie's husband)**Patrice Comrie** as Yolène (a cousin)**Rohan Wright** as Septime (Sidonie's brother)**Shanel Taylor** as Nicaise (Septime's wife)

Cave Hill - Portuguese

A Psicanalista

Jomar Magalhães, 2009 (Brazil)

A patient with existential problems goes to see her new psychoanalyst for the first time. During their first conversation, the psychoanalyst turns out to be quite a “unique” type of analyst.

Uma paciente com problemas existenciais vai consultar sua psicanalista pela primeira vez. Durante sua primeira conversa, a psicanalista revela ser um tipo de analista bastante “diferente”.

Director: Marco Schaumloeffel; Tito Matias Jr.

Cast: Clare Seale as The Psychoanalyst

Denyce Blackman as The Patient

Mona - Spanish

La muerte y la doncella

Ariel Dorfman, 1991 (Chile)

14

Paulina Salas is a former political prisoner in an unnamed Latin American country who had been raped by her captors, led by a sadistic doctor whose face she never saw. The rapist doctor played Schubert's composition Death and the Maiden, the act of rape, hence the play's title.

Years later, after the (also unnamed) repressive regime has fallen, Paulina lives in an isolated country house with her husband, Gerardo Escobar. When Gerardo comes back from a visit to the President, he gets a flat tire. A stranger named Dr. Miranda stops to assist him. Dr. Miranda drives Gerardo home and later in the night he returns. Paulina recognises Miranda's voice and mannerism as that of her rapist, and takes him captive in order to put him on trial and extract a confession from him.

Durante la existencia de un régimen opresivo, Paulina Salas ha sido torturada por sus captores. A pesar del trauma, no delata a su novio Gerardo Escobar, que participa activamente como insurgente al régimen, siendo editor de un diario clandestino. Más tarde contraerán matrimonio y se asentarán en la costa.

Un día, regresando de visitar al Presidente, Gerardo tiene problemas con uno de los neumáticos de su automóvil y es llevado a casa por un hombre desconocido. Una vez en casa, Paulina reconoce la voz del desconocido como la de su torturador. Paulina lo ata para que confiese su pasado.

El torturador de Paulina escuchaba el cuarteto de cuerda La muerte y la doncella de Schubert durante los abusos; de ahí el título, y la recurrente aparición de esta pieza durante toda la obra.

Director: Dr. Maite Villoria

Cast: Renae Nichols as Paulina Salas
Charles Ball as Gerardo Escobar
Duran Duckett as Roberto Miranda

Thank you

Prof Clement Sankat, **Principal & Pro-Vice-Chancellor**

Prof Funso Aiyejina, **Dean, Faculty of Humanities and Education**

Dr Paula Morgan, **Head of Dept. Liberal Arts**

Dr Beverly-Anne Carter, **Director, Centre for Language Learning**

The Spanish Embassy of Port-of-Spain

Mrs. Patricia Mannette, **Centre for Language Learning**

Dr Danielle Lyndersay, **Head of Dept. Creative & Festival Arts**

Ms Paulette Alfred, **Creative & Festival Arts**

Mr Gerard Best, **Marketing & Communications Office**

Mr Joseph Drayton, **Marketing & Communications Office**

Dr Anna-May Edwards-Henry, **Director, Instructional Development Unit**

Mr Desmond Joseph, **Multi Media Production Centre**

Ms. Liselli Joseph, **Marketing & Communications Office**

Milner Hall of Residence

Ms Karen Murray, **Marketing and Communications Office**

The Secretariat, **Department of Liberal Arts**

Mrs Nardia Thomas-Allain, **Faculty of Humanities & Education**

Ms Keisha Valdez-Noel, **Instructional Development Unit**

UWI Works Department

Thank you to all those who made this event possible.

